

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ КОГНИТИВНОЙ МОДЕЛИ ЭМОЦИИ «РАДОСТЬ/JOY» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В данной работе рассматриваются идиоматические выражения, используемые для описания эмоции «радость/joy» в русском и английском языках с целью выявления общего и отличного в их лингвоэтническом оформлении.

Практически неизменным компонентом всех видов психических процессов и состояний, всех видов человеческой активности являются эмоции. Эмоции – особый класс субъективных психологических состояний, отражающихся в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности.

В традициях разных народов и в разных культурах имеются принятые нормы выражения эмоциональных состояний. Именно исходя из общепринятых в данном обществе правил и представлений о приличии, культуре поведения, вырабатываются адекватные средства речевой, мимической и жестикулятивной выразительности, способы самопрезентации и транслирования своих эмоциональных состояний, рассчитывая при этом, что нас поймут и ответят взаимностью, оценят и «наградят» ответной волной чувств.

Сами эмоции, равно как и способы их вербального и невербального оформления, в том/ином этносе усваиваются как некие культурные паттерны, заданные определенным социокультурным пространством. Социализированные в конкретной культуре, в конкретном этносе они суть концепты. Последние же действительно этноспецифичны, поскольку знаково функционируют в конкретной национальной культурно-языковой среде.

Живым и неиссякаемым источником эмоциональности речи являются фразеологические сочетания, характеризующиеся образностью, экспрессивностью и эмоциональностью, что позволяет не только назвать предмет, но и выразить определенное отношение к нему.

Фразеология (совокупность устойчивых сочетаний, имеющих в языке) содержит основную национально маркированную информацию, в которой упорядочен когнитивный и прагматический опыт лингвокультурной общности. Во фразеологизмах культурная информация представлена явно в силу самой их природы. Наличие фразеологических систем в языке обусловлено необходимостью знакового выражения концептов, содержание которых не может быть исчерпано другими номинативными средствами.

Идиомы могут выражать состояние, действие, качество, степень, интенсивность, количество, описывать ситуацию, положение дел. Обозначение некоторого

фрагмента действительности происходит в идиомах путем установления аналогии между новым содержанием и той типизированной ситуацией, закрепленной в языковой картине мира, которая выражается внутренней формой идиомы. Некоторый фрагмент действительности в большинстве случаев может быть выражен и другими не идиоматическими средствами языка, однако при отображении действительности в процессах идиообразования обеспечивается номинативная интенция, нацеленная на сохранение в номинации меткости, красочности, а также оценки обозначаемого, как рациональной, так и эмоциональной.

Итак, радость – максимально, хотя и не обязательно постоянно, желаемая эмоция. Она представляется скорее «побочным продуктом событий и условий, чем результатом прямого стремления получить ее» [1, 20].

Активное состояние радости характеризуется чувством уверенности, собственной значимости и ощущением того, что мы любим и любимы.

Радость обычно следует за достижением или творческим успехом личности, но тяжелая работа или даже творческие усилия необязательно гарантируют чувство радости. Радость не то же самое, что веселье. Радость может быть связана с весельем и играми, но веселящийся человек необязательно испытывает радость. Развлечение может сопровождаться «страхом, если субъект неуверен в себе; агрессией, если он садист; болью, если он мазохист» [1, 20].

В данном исследовании была предпринята попытка сопоставить те идиоматические выражения, которые используются в английском и русском языках для описания эмоции «радость/joy».

Приведены примеры распределения отобранного фактического материала по группам в соответствии с основными когнитивными моделями, по которым описывается данная эмоция.

Проанализировав приведенные в таблицах примеры можно увидеть каким является наше восприятие РАДОСТИ/JOY.

Выражение радости на лице универсально и легко узнается всеми людьми. При радости оттягиваются уголки губ, губы искривляются и собираются морщинки у глаз, что производит эффект сияющего лица и глаз (e. g. *to be all smiles with joy, to have starry eyes*). Радость выражается и узнается с раннего младенчества.

Таблица 1. Средства описания радости/joy.

<i>потеря рассудка</i>
to be overjoyed; to be over the moon with joy; to be beside oneself with joy

<i>радость – живое существо</i>
the joy of life; joy was awaiting for him; to be smb's only joy; to be smb's pride and joy
<i>влияние радости на зрение</i>
to be dumb-struck with joy; to have starry eyes (with joy)
<i>внешние изменения</i>
to be all smiles with joy; to tread on air with joy
<i>действия в порыве радости</i>
cry/weep with joy; jump (leap) for/with joy; to break (burst forth) into song with joy
<i>радость – предмет</i>
joys shared with others are more enjoyed; do get/ have no joy(s) from smb.; full of the joys of spring.
<i>радость – горе</i>
joys and sorrows of life; joys and bitters of life; there is no joy without alloy

<i>потеря рассудка</i>
быть вне себя от радости; не чувствовать себя от радости; потерять голову от радости
<i>радость – живое существо</i>
его ждала радость; радость жизни; быть чьей-то единственной радостью; свет в окошке; одна радость в глазу; нестись на крыльях радости
<i>влияние радости на зрение</i>
глаза лучатся радостью; лишиться речи от радости
<i>внешние изменения</i>
сиять от радости; ног под собой не чувствовать от радости

<i>действия в порыве радости</i>
плакать от радости; скакать (прыгать) от радости; запеть от радости
<i>радость – предмет</i>
разделенная радость – двойная радость
<i>радость – горе</i>
радости и горести жизни; в жизни не только одни радости; в один день по две радости не живет; где радость, там и горе
<i>влияние радости на сердце</i>
сердце прыгает от радости; с замирающим сердцем от радости.

Радость имеет большое значение в жизни. Во-первых, «радость облегчает и усиливает социальные связи». Улыбка одного человека вызывает улыбку на лице другого, т. к. разделенная радость доставляет больше удовольствия (е. g. *joys shared with others are more enjoyed*).

Во-вторых, «радость предполагает освобождение от негативной стимуляции». Радость способствует уверенности и мужеству. Окрыленный радостью человек способен на любые поступки (е. g. *to break into song with joy, to jump for/with joy*).

В-третьих, радость нередко вызывает чувство горя. Осознавая, что жизнь состоит не только из одних радостных моментов, человек начинает ожидать поворота событий в худшую сторону, ожидать чего-то плохого, что может принести горе (е. g. *there is no joy without alloy, joys and sorrows of life*).

Наконец, радость успокаивает человека. Интенсивный интерес или возбуждение держат человека в постоянном напряжении. Неизбежные барьеры, стоящие на пути достижения целей, добавляют к этой картине страдание, страх и гнев. Случайные неудачи могут вызывать стыд. Небольшой обман ради достижения победы может вести к вине. Когда этот синдром захватывает человека в свои тиски, радость может привести к некоторому успокоению.

Опираясь на приведенные таблицы описания эмоции РАДОСТИ/JOY, можно выделить такие основные метафоры, вокруг которых и строится описание этой эмоции:

- 1) радость – это живое существо,
- 2) радость – это предмет,
- 3) радость – потеря рассудка,
- 4) радость – это горе.

Таким образом, сравнив полученные описания ра-

дости в английском и русском языках, можно выделить сходные и отличительные черты выражения данной эмоции, которые отображены в диаграмме «концепт РАДОСТЬ/JOY в русском и английском языках».

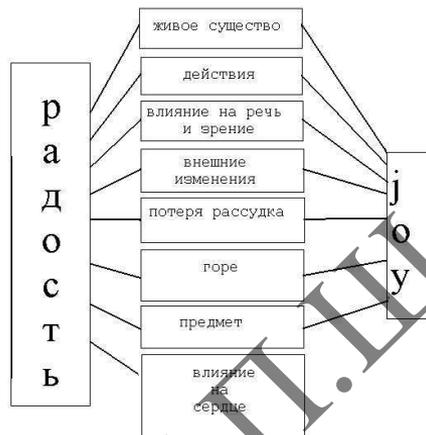
В русском языке выделяется категория «влияния радости на сердце», которая не наблюдается в английском материале. Среди проанализированных около 30 английских идиом, не было обнаружено ни одной, которая соответствовала бы русским идиоматическим выражениям «сердце прыгает от радости, с замирающим сердцем» и которую можно было бы включить в выделенную категорию.

О специфике представлений о радости в русской культуре говорит еще и тот факт, что в русском языке радость ассоциируется не только с людьми. Существует пример и животной радости (напр., *собачья радость* – 1) колбаса самого низкого сорта; 2) вареные внутренности животных).

Опираясь на проанализированный лексический материал, можно также выделить специфические черты представлений о JOY в английской культуре. Об этом свидетельствует тот факт, что в русском языке не принято «желать радости», в то время как в английской культуре этот феномен широко распространен (е. g. *God give you joy, joy goes with you, wish smb. joy*).

Сравнивая словарные дефиниции, предложенные словарем С. И. Ожегова и Longman Active Study Dictionary of English (Радость – веселое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения; Joy – intense gladness, great happiness), видно, что они имеют сходные друг с другом ядерные части.

Таким образом, можно говорить о специфике представлений об эмоции РАДОСТИ/JOY как в русской, так и в английской культуре.



Концепт радость/joy в русском и английском языках.

Литература

1. Бабенко, Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 184 с.
2. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопр. языкознания. – 1994. – №4. – С. 34-37.